

English	Vietnamese
Welcome to NLRB E-Filing	Chào Mừng Quý Vị đến với Hệ Thống Hồ Sơ Điện Tử NLRB
What is E-File?	Hồ Sơ Điện Tử là gì?
"E-File" is the system for submitting documents electronically pertaining to a case or inquiry pending before the National Labor Relations Board (NLRB). The E-File system is a quick and easy way to file documents with the NLRB.	“Hồ Sơ Điện Tử” là hệ thống gửi tài liệu điện tử liên quan đến một vụ việc hoặc yêu cầu đang chờ Ủy Ban Quan Hệ Lao Động Quốc Gia (NLRB) giải quyết. Hệ thống Hồ Sơ Điện Tử là một cách nhanh chóng và dễ dàng để nộp tài liệu cho NLRB.
Do I need to file multiple copies of documents that I file electronically?	Tôi có cần nộp nhiều bản sao tài liệu mà tôi nộp qua mạng điện tử không?
There is no need to file multiple copies of documents that you file electronically.	Không cần phải nộp nhiều bản sao tài liệu mà bạn nộp qua mạng điện tử.
How do I access my previously E-Filed documents?	Làm cách nào để truy cập các tài liệu đã được nộp điện tử trước đây của tôi?
You may access previously E-Filed documents through the My Account Portal (MAP) for 90 days from date of E-Filing.	Bạn có thể truy cập các tài liệu đã được nộp qua mạng điện tử trước đó thông qua Công Thông Tin Tài Khoản của Tôi (MAP) trong 90 ngày kể từ ngày nộp hồ sơ điện tử.
I am a returning E-File user. Do I need to fill in Contact Information each time?	Tôi là người từng sử dụng Hồ Sơ Điện Tử. Tôi có cần điền Thông Tin Liên Hệ mỗi lần không?
No. Existing E-File users can “ Sign In ” to have access to previously entered Contact Information without having to reenter it.	Không. Người dùng Hồ Sơ Điện Tử hiện tại có thể “ Đăng Nhập ” để có quyền tiếp cận Thông Tin Liên Hệ đã nhập trước đó mà không cần phải nhập lại.
Where can I read the E-Filing rules?	Tôi có thể đọc các quy định về Nộp Hồ Sơ Điện Tử ở đâu?
The E-Filing terms are available here . The E-Filing terms are also displayed each time you access the E-Filing system.	Điều khoản về Nộp Hồ Sơ Điện Tử có ở đây . Các điều khoản về Nộp Hồ Sơ Điện Tử cũng được hiển thị mỗi khi bạn truy cập hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử.
What documents can I E-File?	Tôi có thể nộp những tài liệu gì qua hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử?
Most documents can be filed with the NLRB using the E-Filing system, including Charges and Petitions. The full terms and rules are available (click here) .	Hầu hết các tài liệu có thể được nộp cho NLRB qua hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử, bao gồm cả Cáo Buộc và Đơn Kiến Nghị. Có các điều khoản và quy tắc đầy đủ (bấm vào đây) .
For consolidated cases, do I need to E-File my document separately under each case number?	Đối với các vụ việc tổng hợp, tôi có cần nộp tài liệu của mình riêng biệt theo từng số vụ việc qua hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử không?
No, the document should be E-Filed solely under the lead (i.e., lowest) case number.	Không, chỉ nên nộp tài liệu qua hệ thống Hồ Sơ Điện Tử theo số hồ sơ chính (tức là số thấp nhất).
Is technical assistance available after business hours?	Có hỗ trợ kỹ thuật sau giờ làm việc không?
Agency personnel are not available after the close of regular business hours to assist parties with E-Filing. If you have difficulty after hours, you may try using a different computer. Temporarily removing pop-up blockers and changing your	Nhân viên cơ quan không có mặt sau giờ làm việc thông thường để hỗ trợ các bên Nộp Hồ Sơ Điện Tử. Nếu bạn gặp khó khăn sau giờ làm việc, bạn có thể thử sử dụng một máy tính khác. Tạm thời xóa trình chặn cửa sổ bật lên và thay đổi bộ lọc

<p>spam filter to allow receipt of messages from nlr.gov may expedite receiving a notification that your E-Filing has been received. A technical failure by the Agency's E-Filing system may excuse a late filing, but end user problems will not. If end user problems cannot be corrected before the 11:59 p.m. E-Filing deadline, the subsequent late filing will not be excused. Examples of end use problems include trouble with the telephone lines, the user's internet service provider, hardware, software, users failing to understand or follow E-Filing instructions, or rejection of the transmission because the document contains a virus.</p>	<p>thư rác của bạn để cho phép nhận tin nhắn từ nlr.gov để đẩy nhanh việc nhận được thông báo rằng Hồ Sơ Điện Tử của bạn đã được tiếp nhận. Lỗi kỹ thuật do hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử của Cơ Quan có thể là lý do cho việc nộp hồ sơ trễ, nhưng các vấn đề của người sử dụng trực tiếp thì không. Nếu vấn đề của người sử dụng trực tiếp không thể được khắc phục trước 11 giờ 59 phút tối (hạn chót Nộp Hồ Sơ Điện Tử), lần nộp trễ tiếp theo sẽ không được chấp nhận. Ví dụ về các sự cố khi sử dụng trực tiếp bao gồm sự cố với đường dây điện thoại, nhà cung cấp dịch vụ internet của người dùng, phần cứng, phần mềm, người dùng không hiểu hoặc làm theo hướng dẫn Nộp Hồ Sơ Điện Tử hoặc không chuyển gửi được do tài liệu có chứa vi-rút.</p>
<p>What is the deadline for E-Filing? Can I request an extension?</p>	<p>Hạn chót Nộp Hồ Sơ Điện Tử là khi nào? Tôi có thể xin gia hạn không?</p>
<p>E-Filed documents must be filed using the Agency's website before midnight in the time zone of the receiving office. Requests for extension of time are made by completing an online form. You can request an extension of time through the NLRB's E-Filing System by clicking here. Please note that successful submission of a request for an extension of time through the Agency's E-Filing system does not mean that your request has been granted. The office receiving the request will contact you directly to confirm whether the request has been granted or denied.</p>	<p>Các tài liệu Hồ Sơ Điện Tử phải được nộp qua trang web của Cơ Quan trước nửa đêm theo múi giờ của văn phòng tiếp nhận. Có thể xin gia hạn thời gian bằng cách điền mẫu đơn xin trực tuyến. Bạn có thể xin gia hạn thời gian thông qua Hệ Thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử của NLRB bằng cách bấm vào đây. Xin lưu ý rằng việc gửi thành công đơn xin gia hạn thời gian thông qua hệ thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử của Cơ Quan không có nghĩa là đơn xin của bạn được chấp thuận. Văn phòng tiếp nhận yêu cầu sẽ liên lạc trực tiếp với bạn để xác nhận yêu cầu đã được chấp nhận hay bị từ chối.</p>
<p>What if I have a question not on this list?</p>	<p>Nếu tôi có thắc mắc không có trong danh sách này thì sao?</p>
<p>You may send questions not addressed here to webteam@nlrb.gov.</p>	<p>Bạn có thể gửi những câu hỏi chưa được giải đáp ở đây tới webteam@nlrb.gov.</p>
<p>What if I receive more than one Account Number?</p>	<p>Nếu tôi nhận được nhiều hơn một Số Tài Khoản thì sao?</p>
<p>If you receive more than one Account Number, you should add those to your online My Account Portal profile as well. In your Profile, enter the additional account number in the "Add Accounts and Addresses" box and then select the Add button. The page will refresh with the additional account information.</p>	<p>Nếu bạn nhận được nhiều hơn một Số Tài Khoản, bạn cũng nên thêm các số đó vào hồ sơ Cổng Thông Tin Tài Khoản Trực tuyến của Tôi. Trong Hồ Sơ của bạn, nhập số tài khoản bổ sung vào ô "Thêm Tài Khoản và Địa Chỉ" rồi chọn nút Thêm (Add). Trang sẽ được làm mới với thông tin tài khoản bổ sung.</p>
<p>What is E-Service?</p>	<p>Tổng Đạt Điện Tử là gì?</p>
<p>"E-Service" is the electronic service of Board and ALJ decisions and orders on parties. Parties who register for E-Service will receive, immediately upon posting of the Board's daily E-Docket on its website, an e-mail constituting formal notice of the Board's</p>	<p>"Tổng Đạt Điện Tử" là việc tổng đạt qua mạng điện tử về các quyết định và lệnh của Ủy Ban và ALJ đối với các bên. Ngay sau khi Sổ Ghi Chép Điện Tử hàng ngày của Ủy Ban được đăng lên trang web của hội đồng, các bên đăng ký dịch vụ Tổng Đạt Điện Tử sẽ</p>

or Judge's decision and an electronic link to the decision. E-Service notifications will be sent at the close of the business day from NLRB headquarters in Washington, D.C. (5:00 p.m. Eastern Time). Board and ALJ decisions will not be mailed to parties who sign up for E-Service.

When documents are electronically-filed in a case, the NLRB sends a courtesy e-mail notification to other parties in the case who have registered to receive electronic service of Board and ALJ Decisions. The e-mail provides a link to the documents as a courtesy notification only; **it does not constitute service of the document by the filing party pursuant to Board Rules & Regulations Sections 102.114(a) or 102.114(i).** In addition, this e-mail indicates only that the document has been E-Filed with the Agency. It does not constitute a determination that the document has been accepted by the Agency as meeting the requirements for filing. In the event the document being E-Filed is required to be served on another party to a proceeding, the other party must be served by e-mail, if possible. If the other party does not have the ability to receive electronic service, that party must be notified by telephone of the substance of the transmitted document and a copy of the document must be served by personal service no later than the next day, by overnight delivery service, or, with the permission of the party receiving the document, by facsimile transmission. See Sec. 102.114(a) and (i) of the Board's Rules and Regulations.

If you have not registered for E-Service, and wish to do so, you should log into the NLRB My Account Portal and select the checkbox that says "I consent to accept formal service of documents electronically from the NLRB." See the FAQ "How do I sign in to the NLRB My Account Portal?" for information regarding logging into My Account.

nhận được một e-mail cũng là thông báo chính thức về quyết định của Ủy Ban hoặc Thẩm Phán và một đường liên kết điện tử tới quyết định đó. Thông báo Tổng Đạt Điện Tử sẽ được gửi vào cuối ngày làm việc từ trụ sở NLRB ở Washington, D.C. (5 giờ chiều theo Giờ Miền Đông). Các quyết định của Ủy Ban và ALJ sẽ không được gửi qua đường bưu điện tới cho các bên đăng ký Dịch Vụ Điện Tử.

Khi các tài liệu được nộp dưới dạng điện tử trong một vụ việc, NLRB sẽ gửi thông báo qua e-mail cho các bên khác trong vụ việc, nếu họ đăng ký nhận tổng đạt điện tử các Quyết Định của ALJ và Ủy Ban. Email này chỉ cung cấp liên kết đến các tài liệu dưới dạng thông báo; **chứ không phải là việc tổng đạt tài liệu bởi bên nộp đơn theo các Quy Tắc & Quy Định của Ủy Ban Mục 102.114(a) hoặc 102.114(i).** Ngoài ra, e-mail này chỉ cho biết rằng tài liệu đã được Nộp Qua Mạng Điện Tử cho Cơ Quan. Và không phải quyết định rằng tài liệu đã được Cơ Quan chấp nhận là đáp ứng được các yêu cầu nộp đơn. Trong trường hợp tài liệu là Hồ Sơ Điện Tử được yêu cầu tổng đạt cho một bên khác trong một quy trình tố tụng, bên kia phải được tổng đạt qua e-mail, nếu có thể. Nếu bên kia không có khả năng nhận tổng đạt điện tử thì bên đó phải được thông báo qua điện thoại về nội dung của tài liệu được gửi đi và bản sao của tài liệu phải được tổng đạt qua hình thức đích thân trao tận tay, trễ nhất là ngày hôm sau, qua dịch vụ chuyển phát qua đêm, hoặc, với sự cho phép của bên nhận tài liệu, bằng cách gửi qua fax. Xem Phần 102.114(a) và (i) của Quy Tắc và Quy Định của Ủy Ban.

Nếu bạn chưa đăng ký Dịch Vụ Điện Tử và muốn làm như vậy, bạn nên đăng nhập vào Cổng Thông Tin Tài Khoản của Tôi NLRB và chọn ô đánh dấu ghi là "Tôi đồng ý chấp nhận tổng đạt chính thức các tài liệu qua mạng điện tử từ NLRB". Xem Thắc Mắc Thường Gặp "Làm cách nào để đăng nhập vào Cổng

	Thông Tin Tài Khoản của Tôi NLRB?” để biết thông tin về việc đăng nhập vào Tài Khoản của Tôi.
What is login.gov?	Login.gov là gì?
login.gov is a service that offers secure and private online access to government programs and websites. With a login.gov account, you can sign into multiple government websites, including the NLRB public website, with the same email address and password.	login.gov là một dịch vụ cung cấp quyền truy cập trực tuyến an toàn và riêng tư vào các chương trình và trang web của chính phủ. Với tài khoản login.gov, bạn có thể đăng nhập vào nhiều trang web của chính phủ, bao gồm cả trang web công cộng NLRB, bằng cùng một địa chỉ email và mật khẩu.
Why is NLRB using login.gov?	Tại sao NLRB sử dụng login.gov?
login.gov uses two-factor authentication, and stronger passwords, that meet National Institute of Standards of Technology requirements for secure validation and verification. By using login.gov, you'll get an extra layer of security to help protect your My Account profile against password compromises.	login.gov sử dụng hình thức xác thực hai yếu tố và mật khẩu mạnh hơn, đáp ứng các yêu cầu của Viện Tiêu Chuẩn Công Nghệ Quốc Gia để xác thực và xác minh an toàn. Khi sử dụng login.gov, bạn sẽ có thêm một lớp bảo mật để giúp bảo vệ hồ sơ Tài Khoản của Tôi tránh bị xâm phạm mật khẩu.
How do I sign in to the NLRB My Account Portal?	Làm cách nào để đăng nhập vào Cổng Thông Tin Tài Khoản của Tôi NLRB?
<p>To sign-in to the NLRB My Account Portal you must have a login.gov account. If you do not already have a login.gov account, you must create one. This is a one-time step. For help in creating a new login.gov account click here for more information.</p> <p>After providing your login.gov credentials you will be asked to enter an Account Number and the email address associated with the Account. This information is available in the email notification you received after you submitted a charge/petition or at the time that you e-filed documents in support of your charge/petition.</p> <p>You will need to use your login.gov email address, password and the one-time security code every time you want to sign into the My Account Portal.</p>	<p>Để đăng nhập vào Cổng Thông Tin Tài Khoản của Tôi NLRB, bạn phải có tài khoản login.gov. Nếu chưa có tài khoản login.gov, bạn phải tạo một tài khoản. Đây là bước thực hiện một lần. Để được trợ giúp tạo tài khoản login.gov mới, hãy nhấp vào đây để biết thêm thông tin.</p> <p>Sau khi cung cấp thông tin đăng nhập login.gov, bạn sẽ được yêu cầu nhập Số Tài Khoản và địa chỉ email liên kết với Tài Khoản đó. Thông tin này có trong thông báo qua email mà bạn nhận được sau khi gửi đơn kiện/đơn kiến nghị hoặc tại thời điểm bạn gửi tài liệu qua mạng điện tử để hỗ trợ cho đơn kiện/đơn kiến nghị của mình.</p> <p>Bạn sẽ cần sử dụng địa chỉ email, mật khẩu login.gov và mã bảo mật dùng một lần mỗi khi bạn muốn đăng nhập vào Cổng Tài Khoản của Tôi.</p>
What if I already have a login.gov account?	Nếu tôi đã có tài khoản login.gov thì sao?
If you already have a login.gov account, you do not need to create a second one. Use your existing login.gov email address and password, plus the one-time security code to sign into the NLRB My Account Portal.	Nếu đã có tài khoản login.gov, bạn không cần tạo tài khoản thứ hai. Sử dụng địa chỉ email và mật khẩu login.gov hiện có của bạn, cùng với mã bảo mật dùng một lần để đăng nhập vào Cổng Thông Tin Tài Khoản của Tôi NLRB.

<p>Can I share a login.gov account with another person?</p>	<p>Tôi có thể chia sẻ tài khoản login.gov với người khác không?</p>
<p>No. Each person needs his/her own login.gov account. Each person must set up his/her own login.gov account, with their own email address (not an email that you share with someone else).</p>	<p>Không. Mỗi người cần có tài khoản login.gov riêng. Mỗi người phải thiết lập tài khoản login.gov riêng, bằng địa chỉ email của riêng họ (không phải email mà bạn chia sẻ với người khác).</p>
<p>Which email address should I use to create a login.gov account?</p>	<p>Tôi nên sử dụng địa chỉ email nào để tạo tài khoản login.gov?</p>
<p>You can use any email address to create your login.gov account. However, we suggest you use the email address you plan to use when corresponding with the NLRB.</p>	<p>Bạn có thể sử dụng bất kỳ địa chỉ email nào để tạo tài khoản login.gov. Tuy nhiên, chúng tôi khuyên bạn nên sử dụng địa chỉ email mà bạn dự định sử dụng khi liên lạc với NLRB.</p>